

生态翻译学视角下中国民俗文化元素词翻译

丁利芹

(浙江越秀外国语学院, 浙江 绍兴 312000)

摘要: 本文从生态翻译学的角度,以“翻译适应选择论”为基础,结合实例,对中国民俗文化元素的英译从“三维”翻译方法(语言维、交际维、文化维)转换分析,以期对中国民俗文化元素的英译有所助益。

关键词: 生态翻译; 中国民俗文化; “三维”翻译方法

一、生态翻译学理论简介

生态翻译学是由清华大学著名教授胡庚申提出的全新翻译理论,它是在翻译适应选择论基础上发展起来的。生态翻译学“运用生态理性,从生态学视角对翻译进行综观的整体性研究”,是一个“翻译即适应与选择的生态范式和研究领域”。胡教授指出能够体现翻译适应选择论基本思想的翻译原则只能是一种多维度的“适”,即所谓“多维度适应”。另一方面,从翻译适应选择论将翻译定义为“译者适应翻译生态环境的选择活动”又可以看出,译者要在多维度地适应翻译生态环境的基础上做出与翻译生态环境相适应的不同选择,即所谓“适应性选择”。

胡教授阐述了指出了翻译方法——“三维”(语言维、交际维、文化维)转换。生态翻译学三维原则:“根据生态翻译学,在翻译过程中,翻译者需要从多个维度进行‘选择性适应与适应性选择’,并注重语言形式,文化内涵和交际意图的适应性选择,即语言维、文化维、交际维的三位转换,才能产生出具有适当‘整合适度度’”。

二、中国民俗文化翻译的现状和挑战

(一) 民俗文化翻译的现状

首先,民俗文化元素的翻译有一定争议性,民俗文化具有独特性、传承性和稳定性的文化现象。民俗文化中具有很多文化负载词,这些文化负载词往往都具有浓郁的民族特色,体现了民族文化,承载了民族感情,不同译者译法会形成不同民俗文化词翻译版本。民俗文化翻译质量的参差不齐,以及一些民俗文化概念和表达方式的独特性,导致翻译作品的质量参差不齐。一些翻译作品可能存在误解、误译等问题,影响文化的准确传播。

其次,民俗文化元素的翻译处在全球化的深入推进时代背景下,民俗文化翻译作品数量不断增加,随着中国民俗文化研究的深入和翻译市场的扩大,越来越多的中国民俗文化作品被翻译成各种语言,走向世界。一些中国民俗文化的专题网站和资料库也逐渐建立,中国民俗文化的翻译工作对于促进中外文化交流、推动文化全球化具有重要意义。政府、学术界、翻译机构等各方面都越来越重视中国民俗文化的翻译工作。

最后,翻译方法不断创新,一些学者提出了基于跨文化传播、

多模态话语分析等理论的翻译方法,随着语言学、民俗学等学科的发展,中国民俗文化的翻译方法也在不断创新。但是笔者认为生态翻译学更能适应民俗文化翻译的特点,能在推动中国民俗文化的翻译和传播工作上起到积极作用,促进中外文化的交流与互鉴。

(二) 目前民俗文化翻译面临的难点和挑战。

首先是语言差异,不同地域、族群的语言差异较大,给翻译带来了很大的困难。其次是文化差异,不同地域、族群的文化背景不同,对于一些民俗文化的理解也会有所不同。最后从准确性来看,由于民俗文化的复杂性和传承性,准确翻译需要深入了解当地文化和历史背景。

目前民俗文化翻译的策略和方法主要有以下几种:直译法:对于一些具有明显地域特色的词汇和表达方式,采用直译法进行翻译;意译法:对于一些具有深刻文化内涵的词汇和表达方式,采用意译法进行翻译;注释法:对于一些具有特殊文化背景的词汇和表达方式,采用注释法进行翻译。中国民俗文化的翻译工作正在不断发展和完善,但也面临着一些挑战和问题。但是,根据源语和译语不同的语言表达习惯灵活运用翻译策略、翻译技巧等,是能够克服文化方面的障碍并在译文中找到较准确表达的,翻译人员运用这些策略和方法,能提高翻译质量,推动跨文化交流与合作,促进中国民俗文化的全球化传播。

三、生态翻译学对中国传统文化元素翻译的启示

生态翻译学是译者适应行为与译者选择行为的反复多次交替循环过程,其中翻译活动参与者所具备的本能集中体现在“适应性行为”层面和“选择性行为”层面。翻译活动参与者关注两种语言在基本交际活动参与意图层面的适应性转换行为与选择性转换行为。译者不仅要传递呈现待翻译文本中包含的文化内涵要素和语言信息要素,还必须确保待翻译文本中包含的交际性语言表达意图。

现有的对中国民俗文化元素翻译的研究多拘泥于对中西方语言和文化方面的对比,而生态翻译与之不同,它旨在从一个新的视角进行研究,是译者交替的进行选择性适应和适应性选择的过程。生态翻译学语言维、交际维、文化维对中国民俗文化元素翻译的启发如下:

（一）语言维译法

在翻译中国民俗文化元素时，需要关注语言层面的转换。这种语言维的适应性选择转换是在不同方面、不同层次上进行的。由于民俗文化元素的独特性和复杂性，需要在翻译过程中对语言进行适当的调整和处理，确保译文的准确性和可读性。在语言维的翻译中，如果对中国民俗文化元素的翻译不当，可能会导致文化信息的误解或丢失。例1：这些民俗文化负载词由于没有对应的英文，延续其在原语中的含义，有利于维护汉语文化的民族身份。例如，“风水”（fengshui）“阴”（yin）“阳”（yang）。例2：比如有一种端午民俗活动泼水。活动期间，人们用各种盆、桶盛满海水，泼向对方船上的人。“泼水”可以用“water-sprinkling”或者“water-splashing”来表达，但是在“泼”这一动词的选用上，根据辞典解释，“sprinkle”指的是“to shake small pieces of sth.or drops of a liquid on sth.”，“splash”指的是“to make someone or something wet a lot of small drops of water or other liquid”，对比两者语言释意，“splash”一词更加适合于描述该民俗活动过程中，大家互相追逐泼水时水量大、热闹非凡的场景。“splash”也是译者适应了原文、原语和译语所展现的情景所做出的合适选择。恰当翻译会让目标语读者正确理解民俗文化，有助于在跨文化交际中传递文化信息，促进不同文化之间的理解和交流。

所以尽可能地保留原文中的文化信息，并使用准确、自然的表达方式翻译。同时，也需要了解目标语读者的文化背景和语言习惯，以便更好地传达原文中的文化信息。

（二）交际维译法

文化维的适应性选择转换即译者在翻译过程中关注双语文化内涵的选择与阐释。在翻译中国民俗文化元素时，需要关注交际层面的要求。译文的交际功能是为了让目标受众了解和接受中国民俗文化。因此，在翻译过程中需要考虑到目标受众的文化背景和接受能力，选择合适的翻译策略和方法，确保译文能够达到预期的交际效果。例3：鄂伦春人热情好客，只要是客人来到自己的“仙人柱”前，便会把客人请进来，款待客人特色美食——血肠、面疙瘩汤等。译文：The Oroqen people are very hospitable. When the guests come to their “Xianrenzhu” (Oro - qen simple house), they will invite them into “Xian - renzhu” and entertain them with special dishes——black budding, dough drop soup and so on. 在交际维层面译者考虑到跨文化交际的因素，将“血肠”译为“black budding”而非“blood sausage”，外国游客容易理解，达到有效交际。例4：刻龙绘凤中“龙凤”一词的原译有争议。在中国文化中，“龙凤”是高贵、荣誉和吉祥的象征。在西方文化中，“龙”是一种嗜血的怪物，代表邪恶和凶猛，“凤凰”是一种长寿的鸟，传达重生和恢复的意思。为了消除文化上的误解，可以通过音译和口译将源语文化的特点和内涵传达给目的语读者中“龙凤”一词，翻译为“dragon and phoenix”是有待商榷的。为消除文化的误解，

可以运用音译加释义的方式，将原语文化的特质和内涵传递给译语读者。因此，“龙凤”的翻译可以异化翻译为“Loong and Foong”，并加以注释：“Both are animals in ancient Chinese myth, which represent nobility, honor and good fortune”。

由此可见，交际维的适应性选择要求译者重视跨文化交际中的文化差异，除了重视语言维和文化维以外，还要关注原语与译语间的有效交际意图，充分考虑跨文化交际因素，翻译材料能够让外国游客简单轻松理解，将译文达到最大宣传目的。

（三）文化维译法

文化维的适应性选择转换即译者在翻译过程中关注双语文化内涵的选择与阐释。在翻译中国民俗文化元素时，需要充分考虑到文化差异和历史背景，尊重原文的文化内涵，同时也要考虑到目标受众的文化背景和接受能力。可以采用加注、加译等方法，对民俗文化元素进行解释和说明，帮助目标受众更好地理解并接受中国民俗文化。例3：在土家族中的婚嫁民俗中有“哭嫁歌”译为“ Weeping Song on Marriage”是婚礼当天新娘伴着歌声哭泣的仪式。一般来说，这种哭泣仪式持续三天或七天，直到婚礼那天。当朋友和亲戚前来祝贺时，新娘开始在歌词中哭泣，以表示她出于礼貌的感谢。《婚丧歌》以歌代泣，以歌伴泣，故名《婚丧歌》。哭嫁歌的翻译，并不是说一定要把这首歌翻译成能“sing and cry” with the same melody,而是要把歌曲的内容和意境翻译出来，这属于上述的“歌词翻译”（lyrics translation）而不是“歌曲翻译”（song translation）。这种翻译的目的是将我们的文化翻译并介绍给西方。总之，生态翻译学的语言维、交际维、文化维对中国民俗文化元素翻译具有重要启示。通过关注语言转换、交际效果和文化传承等方面的要求，可以更好地实现中国民俗文化的全球化传播。

四、结语

基于上述讨论，生态翻译学对中国民俗文化元素翻译具有较强的启示。生态翻译学指导了中国民俗文化元素的翻译。首先，有必要在语言、文化和交流三个维度上进行适应性选择，有选择地舍取中国民俗文化元素。其次，在翻译过程中，要遵循“整体性”原则，将中国民间文化元素视为一个整体，进行整体翻译。最后，在翻译过程中，要遵循“创造性”原则，将中国民间文化元素进行创造性转换，使其在译文中得以再现。生态翻译学对民俗文化翻译有较强的指导作用，有助于促进中国民俗文化在世界范围的传播和民俗文化交流，有利于民俗文化的输出。

参考文献：

- [1] 鄢俊杰. 生态翻译学视域下民俗文化外宣翻译研究——以石狮市民俗文化为例 [J]. 哈尔滨学院学报, 2022, 43 (10): 119-121.
- [2] 冯欢, 赵东威. 生态翻译学视域下黑龙江民俗旅游文化外宣翻译研究 [J]. 边疆经济与文化, 2020 (6): 32-33.